

# Table of Contents

Introduction.....	1
Mayn shvester Khaye (Yiddish [phonetic]).....	2
My sister Khaye (English).....	3
English -> Google Translate -> Yiddish.....	4
English -> Google Translate -> German.....	5

## Introduction

**Meine Schwester Chaya** מֵינע שוועסטער חַיָּה

**Lyrics:** Binem Heller

**Music:** Chava Alberstein

A deeply moving yet incredibly sweet song I recently fell in love with. Chava Alberstein arranged the verses. Polish poet Binem Heller wrote in yiddish, to remember his little sister Khaye, who died as a child in Treblinka extermination camp.

The first time I heard this song, it was version (1) and was on public radio in Austin Tx. (kut radio). At first I thought it was a German song and I liked it very much without understanding the words. At some point I googled it and found the words. I teared up when I listened to it, knowing the words. It still brings a tear to my eye when I hear it.

I like each of these versions of the song, but my favorites are (1) and (4).

- (1) <https://www.youtube.com/watch?v=YRPbIFDBkVk> (Chava Alberstein 1)
- (2) <https://www.youtube.com/watch?v=GLnxE9JVJaJU> (Chava Alberstein 2)
- (3) <https://www.youtube.com/watch?v=S9echclajRM> (Holocaust Memorial male singer)
- (4) <https://www.youtube.com/watch?v=5Xlm3QH7yDg> (guitar key of A, capo on 5, male)
- (5) <https://www.youtube.com/watch?v=Fz6E2ZLqwaY> (man/woman Samuel Ghelman)
- (6) <https://www.youtube.com/watch?v=WCJy6fpQTYE> (Claire Klein Osipov (+ English))
- (7) <https://www.youtube.com/watch?v=temk830CreQ> (Daniella Rabbani)
- (8) <https://www.youtube.com/watch?v=wPeuTao-0oA> (Pratie Heads - slides/pictures)

## Mayn shvester Khaye (Yiddish [phonetic])

Mayn shvester Khaye mit di grine oygn,  
mayn shevster Khaye mit di shvartse tsep,  
di shevester Khaye vos hot mikh dertsoygn,  
oyf smotshe-gas in hoyz mit krume trep.

Di mame iz avek fun shtub baginen,  
venoyfn himl hot ersht koym gehelt.  
Zi iz avek in krom arayn fardinen,  
dos bidne-drobne groshedike gelt.

Un Khaye iz geblibn mit di brider,  
un zi hot zey gekormet un gehit,  
un zi flegt zingen zey di sheyne lider,  
far nakht ven klyne kinder vern mid.

Mayn shevester Khaye mit di grine oygn,  
mayne shevster Khaye mit di longe hor,  
dis shevster Khaye vos hot mikh dertsoygn,  
iz nokh nisht alt geven keyn tsending yor.

Zi hot geroymt, gekokht, derlangt dos esn,  
zihot getsvogn undz di kleyne kep,  
nor shpiln zikh mit undz hot zi fargesn,  
di shevster Khaye mit di shvartse tsep.

Mayn shvester Khaye mit di oygn grine,  
a daytsh hot in Treblinke zi farbrent.  
un ikh bin in der yidishe medine  
der same letster, vos hot zi gekent.

Far ir shrayb ikh oyf yidish mayne lider  
in teg di shreklekhe fun undzer tsayt.  
bay got aleyn iz zi a bas-yekhide  
in himl zitst zi bay zayn rekhter zayt.

Far ir shrayb ikh oyf yidish mayne lider  
in teg di shreklekhe fun undzer tsayt.  
bay got aleyn iz zi a bas-yekhide  
in himl zitst zi bay zayn rekhter zayt.

Ahhh-Ahh

## My sister Khaye (English)

My sister Khaye, her eyes were green (with the green eyes)  
My sister Khaye, her braids were black (with the black braids)  
Sister Khaye, it was she who raised me  
In the house on Smotshe Street with tumble down steps.

Mother left the house at dawn  
When there was hardly light in the sky.  
She went off to the shop, to earn  
A wretched penny's worth of change.

And Khaye stayed with the boys,  
She fed them and watched over them.  
And at night, when little kids get tired,  
She'd sing them pretty songs.

My sister Khaye, her eyes were green (with the green eyes)  
My sister Khaye, her hair was long (with the long hair)  
Sister Khaye, it was she who raised me  
She wasn't even ten years old.

She cleaned and cooked and served the food,  
She washed our little heads  
All she forgot was to play with us  
Sister Khaye, her braids were black.

My sister Khaye with her eyes of green  
Was burnt by a German in Treblinka.  
And I am, in the Jewish world,  
The very last one who ever knew her.

It's for her that I write my poems in Yiddish  
In these terrible days of our times.  
To God Himself she's an only daughter,  
She sits in heaven at His right hand.

It's for her that I write my poems in Yiddish  
In these terrible days of our times.  
To God Himself she's an only daughter,  
She sits in heaven at His right hand.

## English -> Google Translate -> Yiddish

מיין שוועסטער כײַע, מיט די גרין אויגן  
מיין שוועסטער כײַע, מיט די שוואַרץ ברייַדז  
שוועסטער כײַע, עס איז געווען זי וואס האט מיר  
אין די הויז אויף סמאָטשע גאַס מיט טאַמבאַל אַראָפּ טריט

מוטער לינקס דער הויז אין פאַרטאָג  
ווען עס איז געווען קוים ליכט אין די הימל  
זי געגאנגען אַוועק צו די קראָם, צו פאַרדינען  
א צאַרעדיק פעניס ווערט פון טוישן

און כײַע סטייד מיט די יינגלעך  
זי געפֿיטערט זיי און וואָטשט איבער זיי  
און אין נאַכט, ווען קליין קידס באַקומען מיד  
זי יד זינגען זיי שיין לידער

מיין שוועסטער כײַע, מיט די גרין אויגן  
מיין שוועסטער כײַע, מיט די לאַנג האַר  
שוועסטער כײַע, עס איז געווען זי וואס האט מיר  
זי איז ניט אַפֿילו צען יאר אַלט

זי קלינד און האַלב און געדינט די עסנוואַרג  
זי געוואשן אונדזער קליין קאָפּ  
אלץ זי האט פֿאַרגעסן צו שפּילן מיט אונדז  
שוועסטער כײַע זענען איר ברייַדז שוואַרצע

מיין שוועסטער כײַע מיט איר אויגן פון גרין  
איז בערנט דורך אַ דיִיטש אין טרעבלינקע  
און איך בין, אין די אידישע וועלט  
די זייער לעצטע איינער וואס אלץ געוואוסט איר

עס ס פֿאַר איר אַז איך שרייַבן מיין לידער אין ייִדיש  
אין די שרעקלעך טעג פון אונדזער מאל  
צו גאַט אַליין זי ס אַ בלויז טאָכטער  
זי זיצט אין הימל אין זיין רעכט האַנט

עס ס פֿאַר איר אַז איך שרייַבן מיין לידער אין ייִדיש  
אין די שרעקלעך טעג פון אונדזער מאל  
צו גאַט אַליין זי ס אַ בלויז טאָכטער  
זי זיצט אין הימל אין זיין רעכט האַנט

## English -> Google Translate -> German

Meine Schwester Khaye, mit den grünen Augen  
Meine Schwester Khaye, mit den schwarzen Zöpfen  
Schwester Khaye, war sie es, die mich aufgezogen  
In dem Haus auf Smotshe Straße mit stürzen Schritte.

Mutter verließ das Haus in der Morgendämmerung  
Wenn es kaum Licht in den Himmel.  
Sie ging in den Laden, um zu verdienen  
Im Wert von Veränderungen ein elender Pennys.

Und Khaye blieb mit den Jungs,  
Sie fütterte sie und sah über sie.  
Und nachts, wenn kleine Kinder müde,  
Sie hatte sie singen hübsche Lieder.

Meine Schwester Khaye, mit den grünen Augen  
Meine Schwester Khaye, mit den langen Haaren  
Schwester Khaye, war sie es, die mich aufgezogen  
Sie war nicht einmal zehn Jahre alt.

Sie gereinigt und zubereitet und serviert das Essen,  
Sie wusch unsere kleine Köpfe  
Alles, was sie vergessen war, mit uns zu spielen  
Schwester Khaye waren ihre Zöpfe Schwarz.

Meine Schwester Khaye mit den Augen der grünen  
Wurde von einem deutschen in Treblinka verbrannt.  
Und ich bin, in der jüdischen Welt,  
Der letzte, der sie überhaupt kannte.

Es ist für sie, dass ich schreibe meine Gedichte in Jiddisch  
In diesen schrecklichen Tagen unserer Zeit.  
Gott selbst, sie ist die einzige Tochter,  
Sie sitzt im Himmel zu seiner Rechten.

Es ist für sie, dass ich schreibe meine Gedichte in Jiddisch  
In diesen schrecklichen Tagen unserer Zeit.  
Gott selbst, sie ist die einzige Tochter,  
Sie sitzt im Himmel zu seiner Rechten.